

The Dolls

William Butler Yeats

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

A doll in the doll-makers house

Una bambola nella casa dei costruttori di bambole

Looks at the cradle and bawls:

Guarda alla culla e grida:

That is an insult to us.

Ciò è un insulto per noi. (perché la nuova bambola sta piangendo)

But the oldest of all the dolls

Ma la più vecchia di tutte le bambole

Who had seen, being kept for show,

Che aveva visto, essendo tenuta per mostra,

Generations of his sort,

Generazioni di questo tipo,

Out-screams the whole shelf: Although

Grida (più forte) dell'intera mensola: Sebbene

There's not a man can report

Non ci sia un uomo che possa parlare

Evil of this place,

Male di questo posto,

The man and the woman bring

L'uomo e la donna portano

Hither to our disgrace,

Qui per nostra vergogna (disonore)

A noisy and filthy thing.

Una rumorosa e schifosa cosa.

Hearing him groan and stretch

Udendolo lamentarsi e stirarsi

The doll-maker's wife is aware

La moglie del fabbricante di bambole è consapevole

segue >>>

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.

The Dolls

William Butler Yeats

Traduzione Letterale

Her husband has heard the wretch,

Che suo marito ha udito la sventura,

And crouched by the arm of his chair,

Ed accovacciato accanto al bracciolo della sua sedia,

She murmurs into his ear,

Lei sussurra nel suo orecchio,

Head upon shoulder leant:

La testa appoggiata sulla spalla:

My dear, my dear, oh dear,

Mio caro, mio caro, Dio mio,

It was an accident.

Fu un incidente. (uno sbaglio)